



**ANALISIS PERBANDINGAN TERJEMAHAN
PERATURAN KESELAMATAN PEKERJAAN
ELEKTRIFIKASI KERETA CEPAT JAKARTA-BANDUNG
MENGUNAKAN GOOGLE TRANSLATE DAN 百度翻译
(Bǎidù Fānyì) DARI BAHASA MANDARIN KE BAHASA
INDONESIA**

SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Diajukan untuk memenuhi persyaratan penyelesaian program S-1
Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Bahasa dan Sastra
Universitas Widya Kartika

Oleh:

**Sophia Insani Dianaswara
61522029**

PEMBIMBING

**Minny Elisa Yanggah, S.Si., BA., M.Lit., Apt., Ph.D.
611/03.80/03.12/008**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA
MANDARIN
FAKULTAS SASTRA DAN PENDIDIKAN BAHASA
UNIVERSITAS WIDYA KARTIKA**

**SURABAYA
2024**

KATA PENGANTAR

Puji syukur kepada Allah SWT atas berkah dan karunia-Nya yang telah penulis terima sehingga dapat melaksanakan Skripsi/Tugas Akhir ini dengan baik. Penulisan Skripsi/ Tugas Akhir ini diperuntukkan untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam menyelesaikan Program Sarjana Pendidikan Bahasa Mandarin di Universitas Widya Kartika Surabaya.

Penyusunan skripsi ini ada pihak yang berperan memberikan bantuan, bimbingan dan dorongan semangat secara langsung maupun tidak langsung. Dalam penulisan Skripsi/Tugas Akhir ini penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Orangtua dan keluarga penulis yang selalu memberikan do'a dan dukungan dalam pembuatan skripsi.
2. Ibu Minny Elisa Yanggah, S.Si., BA., M.Lit., Apt., Ph.D. selaku dosen pembimbing Skripsi yang telah memberikan saran dan bimbingan terhadap analisis perbandingan ini.
3. Bapak Dr. Eka Fadilah, S.S., M.Pd., dosen yang telah membimbing penulis dalam penulisan skripsi ini.
4. Dosen-dosen Universitas Widya Kartika telah memberikan bimbingan dengan baik.
5. Bapak Agus Aripin selaku Deputy Operasi dan Perawatan PT. Kereta Api Indonesia (Persero) proyek Kereta Cepat Jakarta-Bandung yang telah memberikan izin penulis untuk meneliti Peraturan Keselamatan Pekerjaan Elektrifikasi Kereta Cepat Jakarta-Bandung sebagai bahan penelitian skripsi.
6. Bapak Imam Syafi'i selaku Ketua Tim Penerjemah PT. Kereta Api Indonesia (Persero) proyek Kereta Cepat Jakarta-Bandung yang telah membantu dalam proses pembuatan skripsi.
7. Teman-teman karyawan PT. Kereta Api Indonesia (Persero) yang sudah membantu memberikan masukan kepada penulis dalam pembuatan skripsi.

Penulis sadar bahwa skripsi yang disusun ini masih belum sempurna. Oleh karena itu, dengan rendah hati penulis memohon kritik dan saran yang membangun dari pembaca untuk penyempurnaan. Harapan penulis, semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi penulis dan pembaca.

Surabaya, 07 Februari 2025

Hormat saya,

Sophia Insani Dianaswara

ABSTRAK

Sophia Insani Dianaswara :

Skripsi

Analisis Perbandingan Terjemahan Peraturan Keselamatan Pekerjaan Elektrifikasi Kereta Cepat Jakarta-Bandung Menggunakan Google Translate dan 百度翻译 (Bǎidù Fānyì) dari Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia

Kegiatan penerjemahan, pada dasarnya, merupakan hal yang sering dilakukan dan ditemukan dalam keseharian, baik di dalam keluarga maupun di dalam kehidupan sehari-hari misalnya berbisnis, bekerja, dan kegiatan belajar (Hasyim, 2015)

Fakta menyebutkan bahwa volume terjemahan yang dilakukan seluruh dunia semakin meningkat secara dramatis. Hal ini disebabkan karena majunya teknologi komunikasi (Indah 2019). Teknologi internet saat ini dapat membuat orang lain bertukar pesan antar berbeda negara, contohnya sosial media. Namun orang umumnya menggunakan Google Translate dan 百度翻译 (Bǎidù Fānyì) untuk kegiatan menerjemahkan dokumen. Dalam hal ini hasil terjemahan Google Translate dan 百度翻译 (Bǎidù Fānyì) belum sempurna, terutama untuk menerjemahkan di bidang tertentu, contohnya menerjemahkan untuk peraturan pemerintah atau peraturan di bidang teknis tertentu.

Ada beberapa penelitian mengenai perbandingan hasil terjemahan antara hasil terjemahan mesin penerjemah dengan hasil terjemahan BSA, tetapi untuk perbandingan hasil terjemahan teknis Google Translate dan 百度翻译 (Bǎidù Fānyì) belum ada yang pernah melakukan penelitian tersebut.

Berdasarkan hal tersebut penulis ingin melakukan penelitian analisis perbandingan istilah teknis hasil terjemahan Peraturan Keselamatan Pekerjaan Terelektifikasi Kereta Cepat Jakarta-Bandung dengan hasil terjemahan mesin penerjemah yaitu Google Translate dan 百度翻译 (Bǎidù Fānyì) dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif.

Subjek penelitian data primer tugas akhir menggunakan hasil terjemahan Peraturan Keselamatan Pekerjaan Elektrifikasi Kereta Cepat Jakarta-Bandung (BSA) dan hasil terjemahan menggunakan mesin penerjemah Google Translate dan 百度翻译 (Bǎidù Fānyì) langkah awal penulis meneliti cara penerjemah di sana biasa menggunakan mesin penerjemah Google Translate dan 百度翻译 (Bǎidù Fānyì) kemudian dicek, mengkonfirmasi kepada pegawai PT. Kereta Api Indonesia (Persero) Bapak Agus Aripin dan Bapak Imam Syafi'i terkait istilah-istilah perkeretaapian yang digunakan dalam penulisan skripsi, diperbaiki kembali terkait perbedaan istilah teknis perkeretaapian

Dari 18 peraturan terdapat 7 kata yang diterjemahkan menggunakan Google Translate dan 12 kata yang diterjemahkan menggunakan 百度翻译 (Bǎidù Fānyì) yang tidak sesuai dengan BSA.

Kata Kunci : Peraturan Teknis, Analisis Perbandingan, Mesin Penerjemah, Google Translate, 百度翻译 (Bǎidù Fānyì)

ABSTRACT

Sophia Insani Dianaswara:

Thesis

Comparative Analysis of Translation for the Jakarta-Bandung High-Speed Rail Electrification Work Safety Regulations Using Google Translate and 百度翻译 (Bǎidù Fānyì) from Mandarin to Indonesian

Translation activities are essentially a common part of daily life, whether with families or in everyday contexts such as business, work, or education (Hasyim, 2015).

Data shows that the volume of translations conducted worldwide has dramatically increased. This is due to advancements in communication technology (Indah, 2019). Internet technology now enables people to exchange messages across different countries, such as through social media. However, people often using Google Translate and 百度翻译 (Bǎidù Fānyì) for translating documents. Nevertheless, translations produced by Google Translate and 百度翻译 (Bǎidù Fānyì) are not yet perfect, especially when translating specialized fields, such as government regulations or specific technical documents.

Several studies have compared the results of translations produced by machine translation tools with translations done by professional translators. However, no research has yet specifically compared the technical translation results of Google Translate and 百度翻译 (Bǎidù Fānyì).

Based on this gap, the author aims to conduct a comparative analysis of technical terms translated from the Jakarta-Bandung High-Speed Railway Electrification Work Safety Regulations using machine translation tools, the name machine translation is Google Translate and 百度翻译 (Bǎidù Fānyì), employing a qualitative descriptive method.

From the research results, the following are 13 words translated by machine translation that do not match the target language translation.

Table 4.7 Words That Do Not Match the Target Language Translation

Keywords : Technically Regulations, Comparative Analysis, Translation Machine , Google Translate, 百度翻译 (Bǎidù Fānyì)

摘要

Sophia Insani Dianaswara :

论文

雅万高铁电气化施工安全规程从汉语翻译成印尼语用谷歌翻译和百度 翻译对比分析。

翻译是日常生活中经常进行和发现的事情，无论是在家庭中或者在商务、工作与学习 (Hasyim, 2015). 事实表明，全球翻译的数量正在急剧增加。这是因为通信技术的进步 (Indah, 2019)。目前的互联网技术使得人们能够跨国界交换信息，例如社交媒体。然而，一般人通常使用谷歌翻译并百度翻译来进行文件翻译。在这种情况下，谷歌翻译的结果并百度翻译的结果不完美，特别是在特定领域的翻译，例如政府规定文件的翻译或其他规定。

已有一些关于机器翻译与 目标语 翻译结果对比分析，但关于 谷歌翻译 和 百度翻译 在技术翻译方面的对比研究尚未有人进行。

基于此，作者希望通过定性描述方法，对《雅万高铁电气化施工安全规程》的技术术语翻译与机器翻译（谷歌翻译 和 百度翻译）进行对比分析研究。

本次毕业论文的主要研究对象是《雅万高铁电气化施工安全规程》的 目标语 翻译结果以及通过 谷歌翻译 和 百度翻译 得到的翻译结果。

研究的第一步是分析这些机器翻译工具（谷歌翻译 和 百度翻译）的翻译方式，然后进行校对，并向 印尼火车公司 的员工是 Agus Aripin 先生和 Imam Syafi'i 先生确认，特别是关于论文中使用的铁路术语，随后对存在差异的铁路技术术语进行修订。

在 18 条规程中，有 7 个词通过 谷歌翻译翻译结果，12 个词通过 百度翻译 翻译结果，但这些翻译与 目标语不一致。

关键词：技术规定、翻译机器、谷歌翻译、百度翻译

DAFTAR ISI

Halaman Judul.....	i
Surat Pernyataan Orisinalitas dan Persetujuan Publikasi.....	ii
Berita Acara Pengesahan Sidang Akhir Skripsi/Tugas Akhir.....	iii
Persetujuan Sidang Akhir Skripsi/Tugas Akhir	v
Kata Pengantar	vi
Abstrak	vii
摘要	viii
Daftar Isi.....	ix
Daftar Tabel	ix
Daftar Gambar.....	1
Daftar Lampiran.....	1
BAB 1 Pendahuluan.....	1
1.1 Latar Belakang Masalah.....	2
1.2 Rumusan Masalah	2
1.3 Tujuan Penelitian	2
1.4 Manfaat Penelitian	4
1.5 Ruang Lingkup Penelitian.....	4
BAB 2 TINJAUAN PUSTAKA	6
2.1 Hakikat Penerjemahan.	6
2.1.1 Terjemahan Sempurna.	6
2.1.2 Terjemahan Memadai.....	6
2.1.3 Terjemahan Komposit.....	6
2.1.4 Terjemahan Naskah Ilmiah dan Teknik.....	6
2.2 Terori Mesin Penerjemah (Google Translate).....	8
2.3 Terori Mesin Penerjemah 百度翻译 (Bǎidù Fānyì).....	8
BAB 3 METODE PENELITIAN.....	8
3.1 Jenis Penelitian.....	9
3.2 Subjek Penelitian.....	10
3.3 Waktu Penelitian	10
3.4 Instrumen Penelitian.....	1
3.5 Teknik Pengumpulan Data.....	34
3.6 Teknik Analisis Data.....	34
BAB 4 HASIL DAN PEMBAHASAN.....	34
BAB 5 KESIMPULAN DAN SARAN.....	34
5.1 Kesimpulan	34
5.2 Saran.....	36
Daftar Pustaka	36
Lampiran	51
Daftar Riwayat Hidup	36
Lembar Konsultasi Bimbingan Skripsi/Tugas Akhir	51

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1. Hasil Terjemahan Teks Kompas Online oleh Google Translate ke dalam Bahasa Jerman	21
Tabel 2.2. Rekapitulasi Data Analisis Kesalahan Teks Terjemahan Mesin penerjemah Google	15
Tabel 2.3. Hasil Terjemahan Google Translate	17
Tabel 2.4. Hasil Terjemahan https://www.bing.com/translator	17
Tabel 2.5. Hasil Terjemahan www.nicetranslator.com	17
Tabel 2.6. Hasil Terjemahan Dengan Teknik Yang Tidak Tepat	17
Tabel 2.7. Instrumen Penilaian Keakuratan	17
Tabel 2.8. Data Penelitian Aspek Akurat.....	17
Tabel 2.9. Data Penelitian Aspek Kurang Akurat.....	17
Tabel 2.10. Data Penelitian Aspek Tidak Akurat	17
Tabel 4.1. Terjemahan BAB II Peraturan Keselamatan Umum Pasal 10	17
Tabel 4.2. Terjemahan BAB II Peraturan Keselamatan Umum Pasal 11	17
Tabel 4.3. Terjemahan BAB II Peraturan Keselamatan Umum Pasal 13	17
Tabel 4.4. Terjemahan BAB II Peraturan Keselamatan Umum Pasal 14	17
Tabel 4.5. Terjemahan BAB II Peraturan Keselamatan Umum Pasal 15	17
Tabel 4.6. Terjemahan BAB II Peraturan Keselamatan Umum Pasal 18	17
Tabel 4.7. Kata Yang Tidak Sesuai dengan Terjemahan BSa	53
Tabel 5.1. Perbedaan, Persamaan, Kekurangan, dan Kelebihan Kedua Mesin Penerjemah.....	54

UWIKARTIKA

DAFTAR GAMBAR

Gambar 4.1. Kabel Pembumian Terintegrasi 综合接地线 (Zònghé jiēdì xiàn)	38
Gambar 4.2. Perangkat Pembumian 接地装置 (Jiēdì zhuāngzhì)	43
Gambar 4.3. Tiang LAA (Listrik Aliran Atas) 接触网支柱 (Jiēchù wǎng zhīzhù)	45
Gambar 4.4. Pagar Pelindung (Safety Grid) 防护栅网 (Fánghù zhà wǎng)	47
Gambar 4.5. Listrik Aliran Atas 接触网 (Jiēchù wǎng)	49
Gambar 4.6. Teknisi 机械师 (Jīxiè shī) dan Masinis 司机 (Sījī)	51



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 4.1 Hasil dan Pembahasan Pasal Yang Tidak Dibahas Di BAB 4	59
Lampiran 4.2 雅万高铁电气化人身安全规则	76
Lampiran 4.3 Peraturan Keselamatan Pekerjaan Elektrifikasi Kereta Cepat Jakarta-Bandung	86



DAFTAR ISTILAH

BSu	: Bahasa Sumber
BSa	: Bahasa Sasaran
TSu	: Teks Sumber
TSa	: Teks Sasaran

